

CÔNG TY...

Số: .../...

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence – Freedom – Happiness

Địa danh , ngàytháng

HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG

LABOR CONTRACT

Được ban hành theo Thông tư số/...../TT-BLĐTBXH ngày tháng 5 của Bộ Lao động – Thương Binh và Xã hội.

Issued under the Circular No/...../TT-BLDTBXH dated month years of the Ministry of Labor, Invalid and Social Affairs.

Chúng tôi, 1 bên là: Bà

.....

We are, from one side: Ms.

.....

Chức vụ: Giám đốc

Position: Director

Đại diện cho: Doanh nghiệp TNHH

On behalf of: Co., Ltd.

Địa chỉ:

Address:

Tel:.....

.....Fax:.....

Và 1 bên là:

And from other side:

Ngày sinh:

Date of birth:

Trình độ:..... Chuyên môn:

.....

Degree:Profession:

.....

Địa chỉ:

Home address:

CMND số:Cấp ngày:

.....Tại:

ID card no #:Issue date:.....

Issue at:

Sổ lao động số (nếu có):

Labor book no (If any)

Dé yêu:

Tel:

.....

.....

Đồng ý ký giao kèo lao động này (Giao kèo) với những điều khoản và điều kiện như sau:

Agreed mập sign this labor contract (the “Contract”) with the following terms and conditions:

Điều 1: Điều khoản và công tác trong Giao kèo

Article 1: Term and job in labor contract

1.1. Loại Giao kèo: Xác định thời hạn, tính từtới:

.....

Kind of Contract: Limited, commencing on

.....mập:.....

Người sử dụng lao động có quyền xong xuôi Giao kèo trước thời hạn nêu trên nếu công nhân ko phục vụ đề nghị công tác.

The Employer holds the right mập terminate the Contract if the Empolyee does not satisfy the requirement of work.

1.2. Vị trí làm việc: Doanh nghiệp TNHH

.....

Working place:

..... Co.,
Ltd.

1.3. Chức vụ/chức danh chuyên môn: Bộ phận:

.....

Position/Profession:.....Departm
ent:.....

1.4. Miêu tả công tác: Các công tác theo sự cắt cử của chỉ đạo Doanh nghiệp.

Job description: All tasks as assigned by the company's management

Điều 2: Thời gian làm việc

Article 2: Working Hour

Thời giờ làm việc: Theo thời khắc biểu do Doanh nghiệp quy định.

Working time: Follow the working times regulated by the Company

Điều 3: Quyền lợi và phận sự của Người lao động

Article 3: Obligations, right and benefit of the Employee

3.1. Quyền lợi của công nhân

Right and benefits of the Employee

Đồng phục: Được trang bị đồng phục và bảo hộ lao động

Uniform: Provided with uniform and labor safety facility

Phương tiện chuyên động: Theo quy định của Doanh nghiệp

Mean of Transportation: As regulated by the Company

Lương tháng:

Monthly salary:

– Lương căn bản: Đô la tương đươngVNĐ

– Basic salary:.....

– Phụ cấp bổn phận: Đô la

– Executive allowance:.....

– Tổng lương: Đô la tương đươngVNĐ

– Total:.....

Về ngoài trả lương: Lương được tính và được trả tiền bằng chuyển khoản/tiền mặt vào ngày 5 của tháng kế tiếp.

Method of Payment: Salary must be calculated and paid on the fifth of the following month by Bank transfer/in cash.

Tăng lương: Theo Quy định của Doanh nghiệp

Salary Increment: According to the Company's Policies

Thưởng: Theo quy định của Doanh nghiệp

Bonus: According to the Company's Policies

Huấn luyện: Theo chương trình và kế hoạch của Doanh nghiệp.

Training: According to the training schedule and plan arranged by the Company.

Chế độ nghỉ ngơi: Theo quy định của Doanh nghiệp và luật pháp về lao động hiện hành.

Time of Rest: According mập the Company's Labor Regulation and current labor regulations.

Bảo hiểm xã hội và y tế: Người lao động được đóng bảo hiểm y tế và bảo hiểm xã hội đúng theo quy định của luật pháp về bảo hiểm.

Social & health insurance: Social and health insurance of the Employee will be paid in accordance with the regulations on insurance.

3.2. Nghĩa vụ của công nhân

Obligations of the Employee

+ Hoàn thành công tác mình phụ trách nêu trong Giao kèo, chấp hành lệnh quản lý sản xuất kinh doanh, bảo vệ của nả của Doanh nghiệp và sẽ chịu bổn phận đền bù những của nả bị hư hỏng do vô ý, bất cẩn hay cầu thả hoặc bị mất trộm lúc chuyển giao.

+ Fulfill the Job undertaken in this contract, mập comply with production and business orders, protect the properties of the Company and shall compensate for damage or loss properties incurred by the Company due mập carelessness, negligence or stolen.

+ Nghiêm túc tuân thủ và tôn trọng thời hạn và các cam kết trong giao kèo. Đền bù cho Doanh nghiệp các chi tiêu tập huấn và/hoặc các cam kết bổn phận bằng tiền nêu trong Giao kèo này hoặc trong quy định của Doanh nghiệp trong trường hợp xong xuôi giao kèo lao động trước thời hạn nhưng mà ko được sự đồng ý của chỉ đạo Doanh nghiệp.

+ Strictly follow and respect the term of and commiment in the Labor contract. Compensate mập the Company all training espenses and/or monetary commitment mentioned in the Labor contract and/or in labor regulations of the Company in the case the Employee intentionally terminate the Labor contracr without approval of the director of the Company.

+ Nghiêm túc tuân thủ và tôn trọng các đề nghị của chỉ đạo, các nội quy và quy định của Doanh nghiệp.

+ Strictly follow the instruction of management màn chơi, rules and regulations in the Company

Điều 4: Quyền và phận sự của Người sử dụng lao động

Article 4: Obligations and rights of the Employer

4.1. Nghĩa vụ của Người sử dụng lao động

Obligations of the Employer

- + Bảo đảm việc làm và tiến hành đầy đủ các điều đã cam kết trong giao kèo
- + Ensure the work and completely fulfill all the commitment in the Contract.
- + Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các cơ chế và lợi quyền cho công nhân theo Giao kèo.
- + Duly and in time settle all the rights and obligations of the Employee in accordance with the Contract.

4.2. Quyền hạn của người sử dụng lao động

Rights of the Employer

- + Có quyền đình chỉ hoặc vận dụng bên ngoài kỷ luật theo Luật lao động và Nội quy lao động hoặc xong xuôi Giao kèo đối với Người lao động vi phạm nội quy, quy định của Doanh nghiệp hoặc không phục vụ các đề nghị về sức khỏe cũng như chuyên môn.
- + Has the right to suspend or apply disciplinary measures according to labor law and regulations or terminate the contract of the Employees who has violated the regulations, rule of the Company or the health and ability could not meet the requirement of work..
- + Người sử dụng lao động có quyền điều chuyển Người lao động sang nơi làm việc khác nhưng mà Người sử dụng lao động quản lý hoặc làm chủ theo quy định của luật pháp.
- + Employer reserves the right to transfer the Employee to other property which is owned or managed by the Employer in accordance with the law and regulations.

Điều 5: Điều khoản chung

Article 5: General provisions

5.1. Giao kèo này được làm và ký ngày:tại Hà Nội

This contract is made and signed on:in Hanoi City

5.2. Giao kèo này được làm thành 2 bản, Người sử dụng lao động giữ 1 bản và Người lao động giữ 1 bản.

This Contract is made in 2 copies, 1 copy will be kept by the Employer and 1 copy will be kept by the Employee.

Người sử dụng lao động
Employer

Người lao động
Employee